

## 從「臺灣」認識「韓國」：文化間的交流、交錯與比較

### 研習活動

時間：2015年02月03日（二）

地點：臺灣大學臺灣文學研究所 國青大樓3樓324室

本所於二月三日與韓國嶺南大學東亞文化研究科合作舉辦「從『臺灣』認識『韓國』：文化間的交流、交錯與比較」研習活動，該校由孫承會、禹在鎬二位教授帶領十位研究生來訪，相關活動在國青大樓3樓台文所324教室進行。

首先，會議由台文所所長黃美娥教授主持，除了表達歡迎之意外，同時闡明此次活動题目的設計意涵，希望強化臺灣與韓國雙方關係，增進學界互動、聯繫與對話機會。全天活動，除了有四位臺灣教授擔任講者，進行不同面向議題的演講之外，並由與會二位韓方教授介紹嶺南大學BK21計畫內容，以與本所主持之文院邁頂計畫有所交流。以下簡介當日活動情形：

第一場演講由台文所黃美娥教授發表「日治時期《台灣日日新報》記者魏清德的朝鮮旅行、書寫與觀察」，黃教授先從日治時期報刊報導、臺人遠赴朝鮮旅遊、在臺朝鮮人之移動與居住等多重視角，觀看雙方多元接觸、交流之情形，並以身兼記者身份的台灣傳統文人魏清德《滿鮮遊記》、〈滿鮮吟草〉詩文為考察對象，針對相關內容及其意義加以介紹與剖析，並搭配魏清德生前所遺留的許多旅行風景明信片予以說明，故讓人印象深刻。而這些詩文作品，不僅記錄魏氏親身見聞，勾勒旅行踏查路線，進行風景描繪與視覺描寫，當中更有中、日、台和朝鮮四方文化、民情的比較，頗堪玩味。在討論時間中，現場韓國同學思考到，當時魏清德於朝鮮旅行，使用的交通工具為鐵路，所以旅遊風光乃限縮在鐵路所經地區，此外也提出是否與日本帝國國力宣傳有關？黃教授認為，交通工具對旅遊地點，和所經歷的人事物，有很大的影響關聯，肯定同學的發問是一個很好的問題；至於這些詩文作品，是否在為日本帝國主義宣傳，由於魏清德在作品中並無大量篇幅讚揚殖民政府，所以以為當中個人的旅遊心情與感想，仍為魏氏作品的創作主軸。

第二場演講人是修平科技大學觀光與遊憩管理系的金尚浩教授，他的講題是「抗日英雄的建構與記憶——從趙明河義士在臺灣的義舉意義談起」，主要探討發生於1928年5月14日，被稱為「台中義舉」的趙明河刺殺久邇宮邦彥事件。此事件對日本而言，是莫大的衝擊，雖然日本政府對此事件進行言論控制，但是當時的首相田中義一立即對國民發表聲明，宣稱將迅速調查此事件的真相。如此可知，趙明河義士的義舉，就其事發經過和日方回應等各方面來看，應數典型的抗日鬥爭。金教授大抵從朝鮮人趙明河在當代韓國歷史材料中的謬誤出發，以臺灣在地史料，重構被日本殖民暗幕所湮沒的趙氏身影，探索其人主體性與祖國的

關聯，冀望藉此機會重新思考事件真相與國族認同、殖民反抗等問題。

第三場是臺灣大學歷史系暨研究所的周婉窈教授演講，她的題目是「臺灣與韓國的皇民化運動之比較」。周教授通過大量照片與文獻，探討日本殖民統治之下，從更改姓名、戰時徵兵制、「國語」日語教育、宗教信仰等角度，比較臺灣、朝鮮兩地推行皇民化運動的情況，彰顯臺、朝鮮作為日本殖民地時，面對官方皇民化運動浪潮的反抗、順應和妥協的同異，以及官方如何促使殖民地人民走向皇民認同？演講結束後，現場同學提問，殖民統治對台灣的影響是利還是弊？對後來兩岸關係的影響又為何？周婉窈教授認為，殖民統治與帝國主義當然是需要被批判的，但若是殖民時期的人文思想、文化資本，有其價值者則應好好被保存；其次，日治時期此一階段的歷史，的確造成後來兩岸關係，在國族認同、文化與歷史的脈絡中，產生很大的分歧，尤其國民政府遷台之後，更使台灣認同問題趨於複雜。

第四場由本所洪淑苓教授演講「臺灣節慶與婚禮習俗介紹」。在節慶習俗方面，首先介紹全臺各地最為敬奉的神明媽祖和其祭典，述說媽祖的起源及由來；再者，介紹享譽國際的臺北寺廟重心之一保安宮和主祀神保生大帝，年年舉辦的「保生文化祭」，已由具有民俗鄉土色彩傳統的廟會，轉型為兼具宗教、文化、觀光、藝術特色的現代都會民俗活動，不僅在地方上造成轟動，更已經成為北臺灣的年度盛事，進而據此推衍出台灣傳統文化民俗於當代與國際接軌的現況。至於台灣的傳統婚禮習俗的部分，她談到目前臺灣婚禮，大致沿用中國傳統婚禮的一些儀式，即所謂的「六禮」，但「六禮」頗繁複，後代未必完全遵循，而有因時因地的變革，得以窺探近年古禮結合西方婚禮下的變異。而演講時，洪教授也配合現代婚禮的照片及影片，從中可以看到臺灣現代社會年輕人，在舉行婚禮中多有巧思與創意。以上介紹，有利韓國師生更加認識臺灣節慶與民俗的近況。

第五場所舉辦的是座談會，旨在兩校相關東亞研究計畫案之介紹與交流。座談會由黃所長主持，先邀請孫承會教授介紹韓國嶺南大學 BK21 (Brain Korea21) 計畫。原來，2013 年韓國政府投入 20 億韓元，希望培養東亞文化研究的專才（以培育學生為主，並非一般的研究型計畫）與文化產品的推廣，於是嶺南大學成立「東亞文化研究所」，師資係由歷史系、韓文系、日文系、中文系等教授組成，並提供學生獎學金與進入相關領域的實習機會。韓國期待在全球化的時代，能跳脫西方強權的眼光，可以從東亞來看在地化的問題。此外，嶺南大學也與姊妹校日本關西大學合作，提供雙學位就讀機會，學生分別在兩所學校就讀，發表日韓雙語的畢業論文，便可得到雙方的學位。接著，則是介紹本所主持的邁頂計畫，與談人除所長之外，尚包括楊秀芳教授、洪淑苓教授、張文薰教授、蘇碩斌教授等。而關於本所執行的邁頂計畫，題目是「文化流動——亞太人文景觀的多樣性」，在研究範疇上，涵蓋了語言學、文學、文化研究等；在研究空間方面，則包括中國福建、東南亞菲律賓、東亞日本，而針對臺灣如何透過文化流動方式，與亞太

地區產生關係，促成彼此多樣文化變化的生成，在座談會中又由每位與談人各自陳述個人子計畫的研究關懷與討論面向加以深入說明。在臺、韓雙方計畫交換意見之時，又對現代性、在地性、本土化、全球化在東亞的問題感到興趣，且彼此更有許多觀點交集與認知共識之處。

針對此次交流工作坊，與會師生皆熱烈參與，韓國學生並踴躍發問，不論是從經費和旅遊路線，窺探記者魏氏的朝鮮旅行是否為殖民者所箝制的立場問題？抑或是，義士趙氏在臺的行動和其行刺動機原點的討論，乃至於皇民化運動和日本殖民時代之餘波，是否影響臺灣之主體性塑造和兩岸關係？又或者是，對於臺灣傳統習俗賦予儀式物件的精神意義的高度興趣，在在顯示韓國師生對於研習活動內容的認真參與與思考。綜上，顯見此次研習活動頗能提供彼此多方向與多層次的認識，如此勢必有利拓展後續雙方系所之間的學術交流空間，展開更多的互動關係。（台大台文所碩士生楊珣、郭汶伶側記）